

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español



15 de Enero de 2020

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

住民税（市民税・都民税）の申告はお早めに

DECLARACION IMPUESTO DE RESIDENCIA (IMPUESTO MUNICIPAL, IMPUESTO DE TOKYO) DEBE PRESENTARSE LO ANTES POSIBLE

(Jūminzei (shiminzei · tominzei) no shinkoku wa ohayameni)

Período de recepción: Lunes 17 de Febrero ~ Lunes 16 de Marzo (excepto Sábados, Domingos y el 24 de Febrero).

Horario de recepción: 9:00 am ~ 3:00 pm.

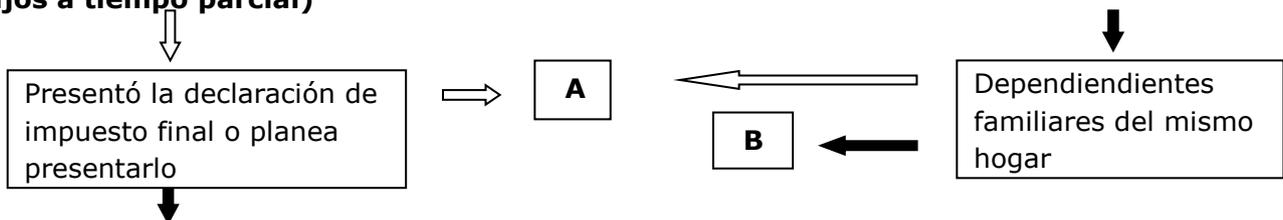
Lugar de recepción: salón principal de reuniones (*daikaigishitsu*), 4to piso de la municipalidad.

Informes: Kazeika Shiminzei kakari, anexo 189.

■ Verificar si es necesaria la declaración SI ⇒ NO ➔

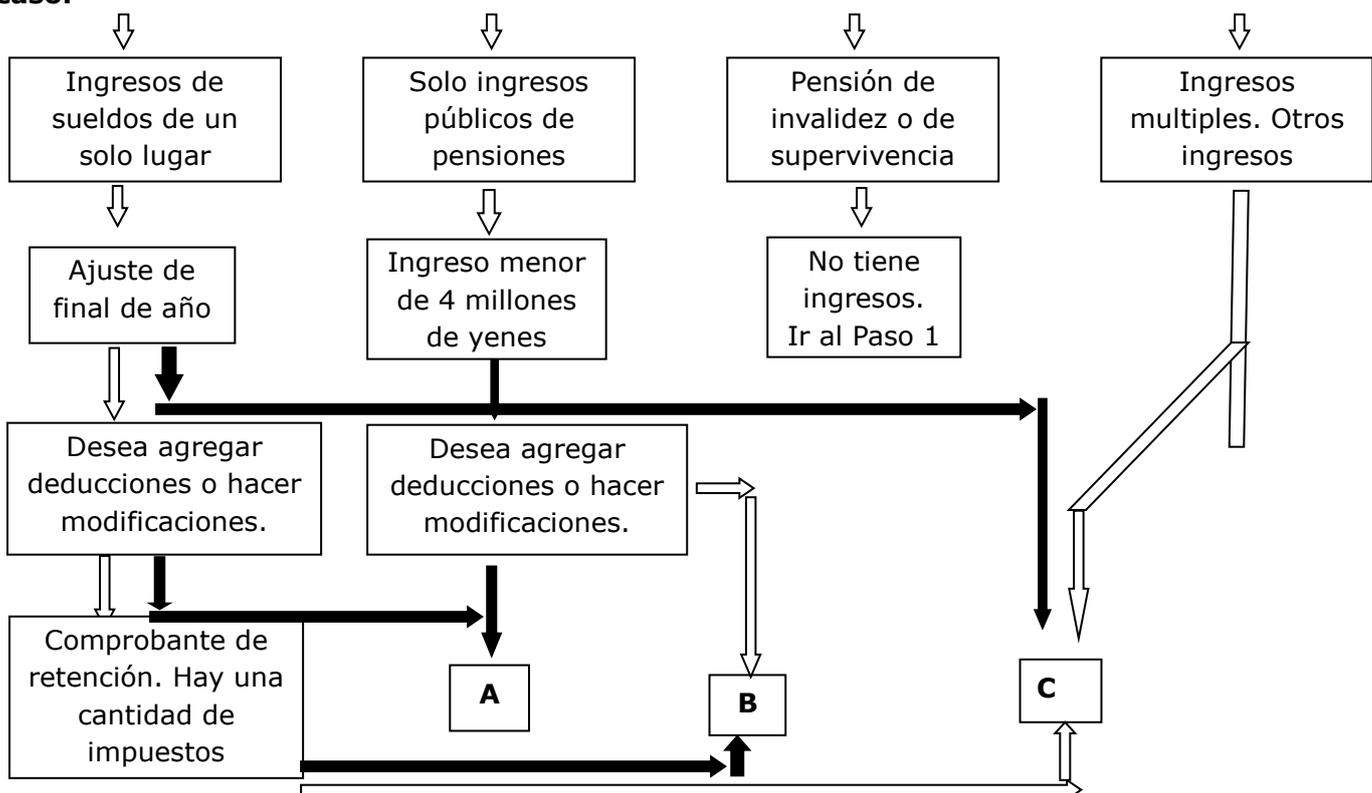
PASO 1

Ingresos obtenidos entre el 1 de Enero ~ 31 de Diciembre 2019 (Incluir las pensiones públicas y trabajos a tiempo parcial)



PASO 2

Verificar los tipos de ingresos, alistar los documentos necesarios y proceder de acuerdo a su caso.



A La declaración no es necesaria.

B La declaración es necesaria.

C La declaración final de impuestos puede ser necesaria. Detalles en la Oficina de Impuestos de Ōme.

*El diagrama de flujo es un ejemplo. No se acoge a todos los casos.

*La declaración de impuestos de ciudadano (Impuesto municipal, Impuesto de Tokyo), ir a la municipalidad.

*Declaración de impuestos. Declaración de impuestos sobre la renta (Impuesto Nacional). Consulte con la Oficina de Impuestos.

La oficina encargada de recibir la declaración de impuestos es Ōme zeimusho (oficina de impuestos). En la municipalidad no se puede atender a mucha gente. Para dar prioridad a los ancianos y gente con discapacidades, por favor vaya a la oficina de impuestos de Ōme a hacer su declaración mediante e-Tax. Gracias por su cooperación.

PRECAUCIONES

■ Sobre la declaración de impuestos del ciudadano

*Si está afiliado al seguro nacional de salud (kokumin kenkō hoken) o al seguro de salud para personas de edad avanzada (kōki kōreisha iryō), así no haya tenido ingresos el año anterior, debe hacer su declaración.

*Si es dependiente de algún familiar y tienen la misma dirección pero su registro de domicilio está separado, también necesita hacer su declaración.

DOCUMENTOS NECESARIOS PARA EFECTUAR LA DECLARACION

① Formulario de declaración (a las personas que les llegó por correo), sello personal.

*El formulario para hacer la declaración de impuestos del ciudadano se enviará el Viernes 7 de Febrero.

*En el formulario sólo debe escribir su nombre, número de teléfono, poner su sello y traerlo.

② Comprobante de las deducciones efectuadas de los ingresos percibidos durante el año (gensen chōshūhyō) o las boletas de pago del sueldo.

③ Tarjeta my number o la tarjeta de notificación donde aparece su número, algún documento de identificación como licencia de conducir (en caso de hacer la declaración de renta, se necesita entregar una copia de estos documentos).

*En caso de que se presente una tercera persona, necesitará una carta de poder y presentar también su documento de identidad.

④ Copia de la declaración de impuestos del año 2018 (Heisei 30).

⑤ Si va realizar el trámite de devolución de los impuestos a la renta, necesitará también su libreta del banco o los datos de este.

⑥ Comprobante de recibo de pago de pensiones (gensen chōshūhyō), sólo en caso de que esté recibiendo la pensión.

⑦ Registro efectuado en libros contables de los ingresos percibidos por diversas actividades o negocios, etc. (Sólo durante el período de consultas con el contador).

■ DOCUMENTOS NECESARIOS PARA LAS DEDUCCIONES

⑧ Certificado de deducciones del seguro nacional de pensión.

⑨ Comprobante de pago del Seguro Social de Salud del centro de trabajo *shakai hoken* (pagos efectuados del seguro nacional de salud *kokumin kenkō hoken*, atención médica para personas de la tercera edad (*kōki kōreisha iryō hokenryō*, etc en el año 2019).

⑩ Comprobante de deducciones por seguro de vida (*seimei hoken*), seguro de daños por terremoto (*jishin hoken*).

⑪ Formulario para deducción por atención médica o self medication (preparar una lista detallada separando por hospital, farmacia y poner el monto total con anticipación).

⑫ Recibos en caso haya realizado donaciones.

⑬ Libreta como persona incapacitada, libreta de incapacitado físico o psicosomático, etc.

⑭ Documento que acredite el ingreso del cónyuge.

⑮ La persona sujeta a declarar por los familiares dependientes que residen en el extranjero, que tienen exención por dependientes, deducción de cónyuge, deducción especial de cónyuge; presentar los documentos de parentesco (registro suplementario familiar, registro familiar, partida de nacimiento, partida de matrimonio, etc.) y los documentos relacionados con las remesas (recibos de las remesas).

*Si el documento ha sido elaborado en un idioma extranjero, necesitará presentar la traducción en japonés.

DECLARACION DEL IMPUESTO MEDIANTE EL ENVIO POR CORREO POSTAL

La declaración de impuestos se podrá efectuar enviando el formulario determinado para este fin y adjuntando los documentos necesarios.

*Las personas que necesitaran una constancia de haber efectuado su declaración a través de correo postal, deberá incluir un sobre con estampilla con su nombre y dirección.

*Para el trámite es necesario enviar el certificado de deducciones (*kōjō shōmeishō*).

Enviar los documentos a 〒205-8601 (no es necesario poner la dirección), Hamurashi Kazeika Shiminzei kakari.

青梅税務署および税理士による申告受付・相談・お知らせ

RECEPCION DE DECLARACION, CONSULTAS, COMUNICADOS DE LA OFICINA DE IMPUESTOS DE OME Y DEL CONTADOR FISCAL

(*Ōme zeimusho oyobi zeirishi ni yoru shinkoku uketsuke, sōdan, oshirase*)

Informes: Ōme zeimusho ☐0428-22-3185.

La declaración de impuestos *kakutei shinkoku* es la declaración de los impuestos a la renta.

○La fecha de declaración de impuestos a la renta e impuesto a la renta especial por reconstrucción es a partir del Lunes 17 de Febrero ~ Lunes 16 de Marzo.

○Los trámites para la devolución se pueden hacer antes del Viernes 14 de Febrero.

*Declaración para devolución *kanpu shinkoku*...las personas que reciben sueldo o pensión y les descuentan el impuesto a la renta pueden hacer la declaración para la devolución del impuesto a la renta, declarando los gastos por atención médica.

○La fecha de declaración de impuestos para las personas que tienen negocio propio es hasta el Martes 31 de Marzo.

○Aunque no sea necesario hacer la declaración de impuestos a la renta, hay casos en que es necesario hacer la declaración de impuestos municipales. Para más información consultar la página 1.

RECEPCION Y CONSULTAS EN LA OFICINA DE IMPUESTOS DE OME

Período: Lunes 17 de Febrero ~ Lunes 16 de Marzo (excepto Sábados, Domingos y el Lunes 24 de Febrero).

Hora: 8:30 am ~ 4:00 pm (consultas de 9:00 am ~ 5:00 pm).

Lugar: Oficina de impuestos de Ome (*Ōme zeimusho*).

SISTEMA DE DECLARACION ELECTRONICA E-TAX

Se puede elaborar el formulario de declaración de impuestos, utilizando el sitio web de la agencia nacional de impuestos (*kokuzeichō*).

También puede imprimir el formulario de declaración elaborado y enviarlo en "formulario escrito", smartphone si es que tiene las funciones necesarias o enviarlo usando e-Tax. El formulario se puede elaborar también en el teléfono smartphone. Para más información entre utilizando el código QR que aparece en la página 3 del boletín de Hamura.

RECEPCION Y ENVIO POR CORREO POSTAL

Ōme zeimusho 〒198-8530 Ōmeshi Higashi Ōme 4-13-4.

*Si necesita la constancia del trámite realizado debe informar e incluir un sobre con estampilla con su nombre y dirección para enviárselo de vuelta.

CONSULTA CON EL CONTADOR FISCAL

Podrá realizar consultas gratis con el contador fiscal. Para más información ver la página 2.

*Si sólo lo va entregar, puede hacerlo en Ōme zeimusho o enviarlo por correo postal.

*Consultas sobre la declaración con trabajadores de la oficina de impuestos se realizarán en las municipalidades cercanas.

COMUNICADOS DE LA OFICINA DE IMPUESTOS DE OME

○No se recibirán declaraciones los días Sábados, Domingos ni feriados. Sin embargo, en la oficina de impuestos de Tachikawa, se atenderá de forma limitada el Lunes 24 de Febrero y Domingo 1 de Marzo.

○No se podrá usar el estacionamiento de la oficina de impuestos de Ōme a partir del Lunes 3 de Febrero ~ Lunes 16 de Marzo a excepción de los vehículos para personas con impedimentos físicos. Favor de utilizar el estacionamiento de Eeon style en la estación de Kabe o usar transporte público.

○A partir de la declaración del año 2017 se necesita adjuntar el documento *iryōhi kōjo no meisai* (detalles para la deducción por gastos médicos). No será necesario presentar los recibos pero éstos deberán conservarlos durante 5 años y presentarlo en la oficina de impuestos en caso se requiera (hasta la declaración de impuestos del año 2019 también puede presentar los recibos).

■MY NUMBER

Desde la declaración de impuestos del año 2016, es necesario poner el número personal my number y presentar un documento de identidad o adjuntar una copia de este. Favor de llevar la tarjeta my number o la tarjeta de notificación y su zairyu card.

■TENGA CUIDADO CON LOS FRAUDES

La oficina nacional de impuestos *kokuzeichō* y las oficinas de impuestos *zeimushō* no hacen las siguientes cosas:

- Hacer encuestas sobre el sistema de la pensión o del sistema my number por teléfono.
- Pedirle que haga transferencias bancarias para efectuar el pago de los impuestos nacionales.

■TENGA CUIDADO CON LAS PERSONAS QUE SE HACEN PASAR POR CONTADORES FISCALES

Está prohibido permitir que personas no calificadas como contadores de impuestos, realicen consultas y declaraciones fiscales.

■TRAMITES EN CASO HAYA SIDO VICTIMA DE DESASTRES

A las personas que hayan sido víctimas de desastres, pueden hacer trámites como los que se mencionan a continuación, una vez que la situación esté calmada consulte en la oficina de impuestos:

- ① Extensión de la fecha límite de declaración
Si no puede hacer la declaración a tiempo, no se preocupe que este trámite lo puede hacer también después de la fecha.
- ② Extensión del período para el pago de los impuestos
En caso de haber tenido daños graves a sus bienes.
- ③ Reducción del pago del impuesto a la renta
En caso de haber tenido daños graves a sus bienes o vivienda, puede recibir la exención, reducción o extensión de la fecha de pago del impuesto a la renta.

介護保険料は社会保険料控除の対象です

PAGO DE SEGURO PARA CUIDADOS Y DEDUCCIONES EN EL SEGURO SOCIAL (Kaigo hokenryō wa shakai hokenryō kōjo no taishō desu)

A las personas que pagan el seguro para cuidados (*kaigo hokenryō*) se les considerará los importes abonados para las deducciones correspondientes en el momento que efectúa su declaración de impuestos.

*A las personas que se les descuenta el seguro de cuidados mediante el descuento automático del seguro de jubilación, sólo se le considerará como deducciones del seguro social (*shakai hoken kōjo*) a la persona que se encuentra cobrando el seguro de jubilación.

Informes: sobre la declaración y los trámites...Ōme zeimusho ☎0428-22-3185 / sobre el sistema del seguro de cuidados Shiminzei, Tominzei...Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari, anexo 142.

A LOS QUE SOLICITEN EL CERTIFICADO DE IMPORTE MAXIMO DE CARGAS DEL SEGURO DE CUIDADO (Kaigo hoken futan gendogaku ninteishō wo shinsei suru kata he)

Este certificado lo pueden solicitar las personas que tienen la exención de pago del impuesto del ciudadano (*Jūminzei hikazei setai*). Para solicitarlo, debe realizar la declaración de impuestos a la renta.

Informes: Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari, anexo 142.

自転車を利用する皆さんへ 4月から保険などへの加入が義務となります

A LAS PERSONAS QUE USAN BICICLETA ~DESDE ABRIL SERA OBLIGATORIO TENER SEGURO PARA BICICLETAS~

Las leyes de Tōkyō han sido reformadas. Ahora será una obligación tener seguro contra accidentes de bicicletas. Aseguresé de que usted y su familia estén asegurados.

Dirigido: Personas que usen bicicleta (en caso de ser menores de edad, los padres), compañías que usen bicicletas, compañías que rentan bicicletas.

□Hay casos en que el seguro de carros, seguro contra incendios o la tarjeta de crédito tiene un contrato especial para bicicletas.

□Así tenga las marca TS, el seguro sólo dura un año desde la fecha de revisión.

Para más información consultar la página web de Tōkyō to Tomin Anzen Suishin Honbu Kōtsū Anzenka.

Informes: Bōsai Anzenka Bōhan, Kōtsū Anzen kakari, anexo 216.

SOLICITUD PARA DEDUCCION DE GASTOS DE PAÑALES POR TRATAMIENTO MEDICO

(Omutsudai ni kakaru iryōhi kōjo no shinsei)

Las personas que se encuentren postradas en cama o las personas que están recibiendo tratamiento terapéutico, podrán deducir los gastos de pañales como "deducciones de gastos médicos" en el momento de efectuar su declaración de renta, adjuntando los recibos por gastos de pañales y la constancia del uso de pañales expedido por el médico que lo atiende de acuerdo a la opinión médica.

Presentar esa constancia en el primer piso de la municipalidad con el encargado en Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Nintei kakari.

Informes: Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Nintei kakari, anexo 146.

A LAS PERSONAS QUE UTILIZAN EL SERVICIO DEL SEGURO DE CUIDADO Y REHABILITACION

(Kaigo hoken sabisu wo riyō shiteiru kata he)

CASOS PARA LA PRESENTACION DE LA DECLARACION Y LA DEDUCCION DEL PAGO DE ATENCION MEDICA (Kakutei shinkoku de iryōhi kōjo no taishō to naru baai ga arimasu)

PERSONAS QUE SE ENCUENTREN EN CASA (Zaitaku no kata)

- ① Servicios en el hogar que se pueden poner como deducción por atención médica (incluyendo los servicios médicos, y de prevención de cuidados)
 - Personas que reciben visita de enfermeras.
 - Personas que reciben visita para rehabilitación.
 - Personas que reciben orientación de control de cuidado en el domicilio.
 - Personas que asisten al centro de rehabilitación.
 - Personas que reciben asistencia médica con internación a corto plazo.
 - Personas que reciben visita periódica y asistencia a domicilio tipo atención permanente (deben cumplir con algunas condiciones).
 - Personas que reciben servicios compuestos (sólo en caso de recibir servicios que incluyen servicios médicos, sin contar el servicio de visita para cuidado centrado en apoyo en la vida diaria).
- ② Servicios que se pueden poner como deducción por atención médica, sólo en el caso de que reciba también los servicios del ①
 - Visita para cuidado en el domicilio (excepto las personas que reciben servicio de visita para cuidado en apoyo en la vida diaria *seikatsu enjo chūshingata wo nozoku*).
 - Visita nocturna para cuidado en el domicilio (excepto los servicios de visita para cuidado centrado en apoyo en la vida diaria).
 - Personas que reciben ayuda de baño en el domicilio.
 - Personas que asisten al centro de asistencia diurna.
 - Ingreso a una institución a corto plazo para recibir asistencia.
 - Centro de asistencia diurna tipo servicios comunitarios.
 - Centro de asistencia diurna para personas con demencia senil.
 - Asistencia multifuncional de pequeña escala en el domicilio.
 - Personas que reciben visita periódica y asistencia a domicilio tipo atención permanente (deben cumplir con algunas condiciones).
 - Personas que reciben servicios compuestos (sólo en caso de recibir servicios que no incluyen servicios médicos, sin contar el servicio de visita para cuidado centrado en apoyo en la vida diaria).
 - Visita o asistir al centro de (sin contar el servicio de visita para cuidado centrado en apoyo en la vida diaria)

*Todos los servicios deben ser basados en el plan de servicios.

PERSONAS QUE SE ENCUENTREN EN INSTITUCIONES PARA CUIDADOS (Kaigo hoken shisetsu ni nyūsho shiteiru kata)

- ① **Personas que se encuentren en una institución de bienestar social para cuidado de personas de edad**

10% ~ 30% de las cargas personales del servicio de cuidados y el 50% de la suma de los gastos personales por alimentos y permanencia serán considerados para las deducciones.

- ② **Personas que se encuentren en una institución de salud para cuidados por tratamiento médico**
10% ~ 30% de las cargas personales del servicio de cuidados y la suma de los gastos personales por alimentos y permanencia serán considerados para las deducciones.

Informes: sobre los trámites... Ōme zeimusho ☎ 0428-22-3185 / sobre el sistema de seguro de cuidado... Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari, anexo 142.

要支援・要介護の方および介護をしている方へ 確定申告手続きに利用できる認定書を発行しています

DECLARACION DE IMPUESTOS PARA LAS PERSONAS QUE RECIBEN Y LAS QUE BRINDAN CUIDADO Y APOYO

(Yōshien · yōkaigo no kata oyobi kaigo wo shite iru kata e)

Las personas (más de 65 años) que no tengan las libretas de discapacidad (*Shintai Shōgaisha techō*), pero tuvieran reconocimiento para cuidados de incapacitación, se le expedirá una constancia para que sea adjuntada a la declaración en el momento de presentarla. Puede solicitarla la persona interesada y sus familiares (persona dependiente). (De acuerdo al nivel discapacidad se lo pueden expedir también en el 1er piso de la municipalidad, ventanilla Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi3

CERTIFICADO DEDUCCIONES PERSONAS CON IMPEDIMENTOS (*Shōgaisha kōjo*)

- Las personas con impedimentos según sea el grado podrán efectuar deducciones de sus gastos, de acuerdo a los resultados de reconocimiento para cuidados que posean (Rank A).
- Demencia senil, grado de desenvolvimiento en la vida diaria II o III.

CERTIFICADO DEDUCCIONES PERSONAS CON IMPEDIMENTOS CASOS ESPECIALES (*Tokubetsu Shōgaisha kōjo*)

- Personas que requieren de ayuda para desenvolverse dentro de la casa, etc. Rank B o más.
- Con demencia senil, grado de desenvolvimiento en la vida diaria IV o más.
- Que se encuentren postradas en cama.

■ **Grado de desenvolvimiento en la vida diaria – referencia (Nichijō seikatsu Jiritsudo no kubun)**

Rank A	Puede desenvolverse independiente en la vida diaria, pero requiere de asistencia para salir.
Rank B o más	Personas que necesiten ayuda para desenvolverse en la vida diaria y que normalmente tenga que estar en cama todo el día.
Nivel II, III	Personas que a veces demuestran cierta dificultad en el desenvolvimiento en la vida cotidiana.
Nivel IV	Personas que presenten dificultad con frecuencia en el desenvolvimiento en la vida cotidiana

■ **Quienes pueden solicitarlo:** el interesado y su familia (que tiene a cargo).

No se brindará información por teléfono por tratarse de información confidencial.

*El reconocimiento para las deducciones se expiden en la sección de Kōrei Fukushi Kaigoka Kōreifukushi kakari, en el primer piso de la municipalidad. **Informes:** Kōrei Fukushi Kaigoka Kōreifukushi kakari (Sección de Bienestar de Cuidados de Personas de Tercera Edad), anexo 176.

社会保険料 (国民年金保険料) 控除証明書の再発行について

ENVIO DEL CERTIFICADO DE DEDUCCIONES DEL SEGURO SOCIAL

(Shakai hokenryo, kokumin nenkin hokenryō, kōjo shōmeisho no sōfu)

A comienzos de Noviembre, a todos los que están aportando el Seguro de Jubilación y Pensión Nacional (*Kokumin Nenkin Hokenryō*) se les envió el Certificado de deducciones "Shakai Hokenryō (kokumin nenkin hokenryō) kōjo shōmeisho" (postal).

El importe total del Seguro de Jubilación y Pensión Nacional es aplicable para la determinación de la declaración (*Kakutei shinkoku*) y la regulación de fin de año (*Nenmatsu chōsei*).

En caso de que haya extraviado este documento y necesite uno nuevo por favor consultar.

Informes:

Nenkin Kanyūsha Dial ☎0570-003-004 / Ōme Nenkin Jimusho ☎0428-30-3410.

*Lunes ~ Viernes, 8:30 am ~ 7:00 pm, 2do Sábado del mes, 9:30 am ~ 4:00 pm.

*No estará abierto otros Sábados, ni feriados.

NOTICIAS "MI NUMERO" N°19

(My number News N°19)

APOYO PARA LA SOLICITUD DE ENTREGA DE TARJETA "MI NUMERO"

Ofreceremos asistencia para la emisión de la tarjeta "Mi Número" en establecimientos de la ciudad. Para conocer el cronograma y el lugar en los meses de febrero y marzo y la implementación del mes de enero consulte el boletín informativo de Hamura del 1 de enero 2020 ("Preparamos la tarjeta "Mi Número").

★¿En qué se puede usar la tarjeta "Mi Número"?

1. Como documento de identidad. Puede usarlo como documento de identidad público por su foto.
2. Con la tarjeta "Mi Número" puede obtener su certificado de residencia, certificado del registro de sello personal, certificado de exención de impuesto, certificado del registro familiar, en las tiendas de conveniencias, kioscos designadas para este servicio en todo el país con la máquina copiadora múltiple. Horas de uso: De 6:30 a.m. hasta las 11:00 p.m. (excluyendo los días de mantenimiento del sistema); se requiere de la tarjeta "Mi Número" que registre un certificado digital para la certificación del usuario (Un número secreto de 4 cifras); los menores de 15 años no pueden hacer uso.
3. Presentar la Declaración de Impuestos con el lector de tarjeta IC a través de la computadora personal o un teléfono móvil compatible con la tarjeta "Mi Número" usando e-Tax.

★PLAN MY NUMBER POINT

Los puntos de "My Number" podrán utilizarlo las personas que tengan su tarjeta "Mi Número" está programado para implementarse a partir del 2020. Mayor información en la página web del Ministerio de Relaciones Interiores y Comunicaciones. Tan pronto se decidan los detalles se estará informando en el boletín informativo de Hamura.

Informes: sobre el sistema de tarjeta "Mi Número" en la sección Jōhō kanrika anexo 513; sobre la asistencia para la emisión de la tarjeta "Mi Número", emisión en las tiendas de conveniencia en la sección Shiminka uketsuke kakari, anexo 121.

第 38 回羽村市駅伝大会参加者募集

38 ° CONVOCATORIA PARA LA CARRERA DE RELEVOS DE HAMURA

(Dai 38kai Hamurashi ekiden taikai sankasha boshū)

La carrera de relevos de Hamura se realizará cerca del parque Fujimi, pasando por la avenida Sangyō y la avenida de la municipalidad.

Fecha: Domingo 8 de Marzo (se llevará a cabo así llueva).

Hora y lugar de reunión: 8:30 am, parque Fujimi (Fujimi kōen).

*Ceremonia de apertura a las 8:50 am, ceremonia de clausura al mediodía.

La primera carrera comenzará a las 9:30 am y la segunda carrera a las 10:20 am.

	Categoría de competencia	Costo Participación (1 equipo)		Distancia
		Residentes Hamura	Otras ciudades	
①	Equipo Asociación Vecindario	Gratis	--	7.6 km
	Colegio secundario inferior mujeres	Gratis	¥1,000	Trayecto 1 y 3...2km Trayecto 2 y 4...1.8km
	Adultos general mujeres	¥2,000	¥3,000	
	Adultos mayores de 50 años	¥2,000	¥3,000	
②	Colegio secundario inferior varones	Gratis	¥1,000	15.2km Trayecto 1...3.8km
	Adultos general	¥2,000	¥3,000	

Registro de participantes: 4 participantes, 2 suplentes, 1 entrenador (total no más de 7 personas).

*No importa el sexo de los participantes en los equipos de la asociación del vecindario, mayores de 50 años, adultos general. *Los grupos excepto el de la asociación del vecindario, pueden ser compuestos por personas que no sean residentes de la ciudad. *El entrenador debe ser mayor de edad.

El tránsito estará restringido desde las 9:00 am al mediodía sólo en la calle frente al parque Fujimi.

Inscripciones: hasta el Domingo 2 de Febrero, enviando su postal con los datos respectivos a Hamurashi Taiiku Jimukyoku (9:00 am ~ 5:00 pm excepto los Lunes).

*El formulario de inscripción se distribuye en NPO Hōjin Hamura Shi Taiiku Kyōkai Jimukyoku o lo puede descargar de la página web de Hamurashi Taiiku Kyōkai.]

Informes: NPO Hōjin Hamurashi Taiiku Kyōkai ☎042-555-1698 (9:00 am ~ 5:00 pm excepto los Lunes).

確定申告の待ち時間でカラダの分析してみませんか？

HAGASE UN CHEQUEO MIENTRAS ESPERA PARA LA DECLARACION DE IMPUESTOS DE RENTA

(Kakutei shinkoku no machijikan de karada no bunseki shite mimasenka?)

Con una balanza se medirá la cantidad de músculos, grasa corporal, metabolismo basal y se le entregará el resultado en ese momento.

Fecha y hora: Martes 18, Miércoles 19, Viernes 21, Martes 25, Miércoles 26, Jueves 27 de Febrero de 9:15 am ~ 11:00 am.

Lugar: daikaigishitsu en el 4to piso de la municipalidad.

*Algunos días estará un nutricionista. *Deberá subir a la balanza descalzo. *De acuerdo a la cantidad de gente tal vez deba esperar un poco. *Las personas que tienen marcapasos u otros tipos de objetos electrónicos no podrán pesarse.

Informes: Hoken Center, anexo 626.

スイミングセンター

CENTRO DE NATACION

(Swimming Center ☎042-579-3210)

●CLASES PARA MEJORAR LA TECNICA Y TIEMPO EN NATACION (Skill up lesson, time trial lesson)

Fecha y hora: todos los Sábados del mes de Febrero (5 veces en total).

Skill...4:00 pm ~ 4:50 pm (4 estilos) / Time...5:00 pm ~ 5:50 pm, 6:00 pm ~ 6:50 pm (4 estilos).

Dirigido: Skill...estudiantes de primaria que deseen aprender a nadar 25m en estilo crol, pecho o mariposa / Time...estudiantes de primaria o mayores que se estén preparando para algún campeonato y deseen mejorar su tiempo. Puede participar si sabe nadar uno de los 4 estilos.

*A las personas que asisten a todas las clases se les regalará un pase gratis de 2 horas!

Capacidad: 10 personas para cada clase (por orden de inscripción).

Costo (5 clases en total): Skill...¥5,000 / Time...¥6,000.

Llevar: ropa de baño, gorro y lentes de natación, toalla, una moneda de ¥100 para el locker.

Inscripciones: a partir del Sábado 25 ~ Viernes 31 de Enero, 9:00 am ~ 8:50 pm directamente en el Swimming Center (excepto el Lunes 27 de Enero).

*Un adulto mayor de 16 años debe recoger a los niños de primaria después de las 5:00 pm, a los de secundaria después de las 7:00 pm.

放送大学4月入学生募集

CONVOCATORIA PARA ESTUDIAR EN HŌSŌ DAIGAKU

(Hōsō daigaku 4gatsu nyūgakusei boshū)

Convocatoria a estudiantes para el segundo período del año 2020 (entrada en Abril). En esta universidad los cursos los pasan en la televisión o en internet. Los cursos que puede estudiar son: psicología, bienestar, economía, historia, etc.

Período de solicitud: Martes 17 de Marzo

*Si es necesario le enviaremos el panfleto gratis. Si tiene alguna pregunta puede llamar por teléfono o visitar la página web.

Informes: Hōsō Daigaku Tōkyō Tama Gakushū Center ☎042-349-3467.

たまロボットコンテスト出場者を募集します

CONVOCATORIA PARA EL CONCURSO TAMA ROBOT

(Dai 18 kai Tama Kōgyō kōryūten Tama robot contest shutsujōsha boshū)

Se llevará a cabo un concurso de robots para que los niños sepan lo divertido que es crear cosas.

Fecha y hora: Sábado 22 de Febrero, 10:00 am ~ 4:00 pm.

Lugar: Toritsu Tama Shokugyō Nōryōku Kaihatsu Center.

Dirigido: estudiantes de 4to de primaria hasta estudiantes de secundaria elemental, en pareja (los niños de primaria deben participar con sus padres, pareja padre e hijo).

Capacidad: 30 parejas (se llevará a sorteo en caso de sobrepasar la cantidad).

Inscripciones: hasta el Viernes 24 de Enero, desde la página web.

Informes: Tama Kōgyō Kōryūten Jikkō Iinkai ☎042-527-2700.

CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO

(1saiji kyōshitsu "1sai chan atsumare!")

Fecha y hora: Martes 28 de Enero, 10:00 am ~ mediodía. *A partir de las 10:00 am, se pesará y medirá a los niños.

Lugar: Hoken Center.

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción).

Dirigido: padres con hijos de 1 año ~ 1 año 2 meses, residentes de la ciudad (que no hayan participado antes). * No podrán participar otros niños, ni los hermanos.

Llevar: libreta de salud de la madre y el niño (Kenkō boshi techō).

Inscripciones e informes: con anticipación por teléfono o directamente en Kosodate Sōdanka Sōdan kakari (dentro del Hoken Center), anexo 693.

CONVOCATORIA DE ESTUDIANTES PARA LA UNIVERSIDAD DE RADIO DIFUSION

(Hōsō daigaku 4gatsusei boshū)

En esta universidad los cursos son por correspondencia usando internet y la radio. Se puede aprender: psicología, bienestar, economía, historia, literatura, ciencias de la naturaleza, etc.

Período de solicitud: hasta el Martes 17 de Marzo.

*Si es necesario le enviaremos el panfleto gratis. Si tiene alguna pregunta puede llamar por teléfono o visitar la página web.

Informes: Hōsō Daigaku Tōkyō Tama Gakushū Center ☎042-349-3467.

TERCERA SUBASTA PUBLICA EN INTERNET

(Dai san kai internet kōbai)

Se realizará una subasta pública de artículos confiscados a los ciudadanos debido a retraso en el pago de los impuestos. La compañía administradora que realizará la subasta en internet será Yahoo.

Programación

Período de inscripción: hasta el Martes 21 de Enero, 11:00 pm. **Página web:** Yahoo Kankōchō Okushon.

Período de licitación: Lunes 27, 1:00 pm ~ Miércoles 29 de Enero, 11:00 pm.

Contenido: carro, pintura, juguetes, otros, aproximadamente 200 cosas.

*Para más información consultar la página oficial de la ciudad.

Informes: Nōzeika, anexo 168.

CULTIVEMOS VERDURAS COMO PROFESIONALES! BUSCAMOS USUARIOS PARA LOS CAMPOS DE CULTIVO

(Pro no yasai ni challenge!! Taiken nōen shiyōsha boshū)

No desea cosechar sus propias verduras? Esta vez se le enseñará las técnicas para cultivar. Puede cultivar y cosechar hasta 20 tipos de verduras. Las semillas, plantas, herramientas agrícolas necesarias estarán a su disponibilidad.

Convocatoria: Shinmeidai Yasai Batake (Shinmeidai 2-8-4).

Disponible: pocos espacios (se llevará a sorteo en caso de sobrepasar la cantidad).

Período de uso: Domingo 1 de Marzo ~ fines de Enero 2021 (aproximadamente un año).

Dirigido: residentes y trabajadores de la ciudad.

Costo: ¥ 38,000.

Inscripciones: hasta el Viernes 31 de Enero, enviando una postal con respuesta pagada (ōfuku hagaki).

Informes: Ōno san (dueño) ☎042-554-2110 / Sangyō Shinkōka Nōsei kakari, anexo 663.

Anverso (往信用)		Reverso (返信用) (Sus datos)	
〒205-0021 Hamura shi Kawasaki 3-8-19 Ōno Tetsuo 行	*No escribir nada.	〒 □□□-□□□□ Dirección Nombre y apellido	Dirección Nombre y apellido N°teléfono

TERRENOS DE CULTIVO EN LA CIUDAD

(Nōsakumotsu wo saibai shimasenka shimin nōen shiyōsha boshū)

Terrenos de cultivo de la ciudad. La partición para cultivo se alquila y puede cultivar lo que desee.

Nombre del campo de cultivo	Lugar	Cantidad de lotes
Shimin Nōen N°4	Sakaechō 2-11-1	28
Shimin Nōen N°5	Ozakudai 3-5-11, 12	25

*Cada lote mide aproximadamente 20 metros cuadrados. *No hay estacionamiento.

*Asegurarse primero del lugar del campo antes de solicitar el espacio.

Período: Domingo 1 de Marzo ~ 31 de Enero del 2022 (aproximadamente 2 años).

Dirigido: residentes de la ciudad (personal, no pueden ser empresas).

Costo: ¥4000 (durante el período de uso).

Inscripciones e informes: enviando una tarjeta postal con respuesta pagada (*ōfuku hagaki*) con llegada límite hasta el Lunes 27 de Enero por correo postal o personalmente a Sangyō Shinkōka Nōsei kakari, anexo 663.

*En caso de sobrepasar la cantidad de inscripciones, se decidirá por sorteo el Miércoles 29 de Enero a partir de las 9:00 am en kaigishitsu (salón de reuniones) en el segundo piso de la municipalidad.

*Se aceptará sólo una solicitud por familia.

*Si alguien de la familia ya está usando los terrenos de cultivo actualmente, no podrá aplicar esta vez.

*Se les informará el resultado a todas las personas que se inscribieron.

Anverso(往信用)		Reverso (返信用)	
〒205-8601 Hamura shi Sangyō Shinkōka Nōsei kakari	No escribir nada	(Sus datos) 〒205-□□□□ Dirección Nombre y apellidos	Dirección Nombre y apellidos N°Teléfono Nombre del campo

PROYECTO: FAMILIAS DE HAMURA

(Hamura kazoku project)

Reunión de las familias residentes de Hamura. No quisiera tener amigos con los que pueda pasar un día agradable o amigos a quien les pueda consultar sus problemas sobre la crianza? Esta reunión está hecha para eso, hay mamás que han hecho amigas en esta reunión. También habrán personas que se harán cargo de los niños mientras los papas conversan y se relajan.

Fecha y hora: Domingo 23 de Febrero, 10:00 ~ mediodía (el lugar estará abierto a partir de las 9:30 am).

Lugar: Sangyō Fukushi Center I hall.

Dirigido: familias con hijos en primaria o menores.

Capacidad: 30 familias (por orden de inscripción).

Inscripciones: llenar el formulario en la página web de la ciudad hasta las 5:00 pm del Viernes 14 de Febrero. Se puede buscar en internet como "Hamura kazoku meeting".

Informes: City Promotion Suishinka, anexo 342.

BIBLIOTECA

(Toshokan ☎042-554-2280)

●BOLSA CON LIBROS SORPRESA PARA ESTUDIANTES DE SECUNDARIA (Chūkōseimuke Fukubukkuro)

Los trabajadores de la biblioteca han preparado bolsas sorpresas con libros para jóvenes.

No sabrá los títulos hasta que abra la bolsa. Estás se encuentran en la sección para jóvenes YA.

Período: Jueves 16 de Enero hasta que se acaben.

*Sólo habrán 7 bolsas por día. Sólo se presta una bolsa por persona. La bolsa de periódico se la puede quedar. Cualquier persona que tenga la tarjeta de la biblioteca puede pedir prestado estos libros.

CONOZCAMOS LAS EMPRESAS DE HAMURA

(Wagamachi Hamura wo shiru shirizu, kigyo Hino Jidōsha kabushiki gaisha kōjō kengakukai)

Esta vez se visitará la fábrica Hino Jidōsha. Aprovechemos esta oportunidad para recorrer la planta.

Fecha y hora: Lunes 24 de Febrero, 1:30 pm ~ 3:30 pm.

Lugar de encuentro: Yutorogi 1:00 pm.

*Las personas que participarán en la visita a la Fábrica en el año 2015, no podrán participar.

Dirigido: estudiantes secundaria superior (kōkōsei) y mayores residentes de la ciudad).

Capacidad: 50 personas (en caso de sobrepasar la cantidad de inscripciones se llevará a sorteo).

Llevar: gorro y útiles para tomar apuntes.

*Prohibido ir en sandalias o zapatos de taco alto, participar con ropa adecuada.

Inscripciones e informes: a partir del Jueves 16 de Enero por teléfono o directamente en Yutorogi (9:00 am ~ 8:00 pm (excepto los Lunes que no son feriados)

*Ese día no podrá subir al bus.

*No se puede tomar fotos dentro de la planta.

*No podrán participar personas que no hayan hecho su reserva con anticipación.

Yutorogi ☎042-570-0707.

ENTREVISTA DE TRABAJO CONJUNTA EN ŌME

(Hello Work Ōme gōdō shūshoku mensetsukai in Hamura)

Fecha y hora: Jueves 30 de Enero, 1:30 pm ~ 4:00 pm (recepción 1:00 pm ~ 3:00 pm).

Lugar: Sangyō Fukushi Center, sala de reuniones, 2° piso (Ōmeshi Higashi Ōme 1-177-3).

Compañías que participarán: 10 compañías (para más detalles de las compañías que participarán ver la página web de Hello Work Ōme).

Llevar: curriculum vitae (varios, en japonés) y útiles para tomar apuntes.

Informes: Hello Work Ōme Shokugyō Sōdan corner ☎0428-24-9163.

PAGINA DE LOS NIÑOS

(Kodomo no shisetsu kara)

★**CENTRO RECREATIVO CHŪŌ ☎042-554-4552** (Día de descanso: Viernes)

■OBSERVACION DE LA LUNA DURANTE EL DIA (*Hiruma no tsuki kansokukai*)

Fecha y hora: Miércoles 5 de Febrero, 4:00 pm ~ 4:30 pm.

■OBSERVACION ASTRONOMICA EN FAMILIA (*Family tentai kansokukai*)

Fecha y hora: Miércoles 5 de Febrero, 6:30 pm ~ 7:30 pm.

*Estudiantes de secundaria elemental o menores venir acompañados de sus padres.

Detalles para ambos eventos:

Dirigido: estudiantes de primaria ~ jóvenes de 18 años.

*En caso de lluvia sólo se explicará sobre las estrellas que se ven ese día.

■JUGUETES HECHOS A MANO (*Tezukuri omocha kyōshitsu*)

Fecha y hora: Sábado 8 de Febrero, ①10:00 ~ mediodía, ②1:00 ~ 3:00 pm.

Dirigido: niños en edad preescolar ~ estudiantes de primaria.

*Los niños en edad preescolar deben venir acompañados de sus padres.

CLASES DE COCINA "CREPE ORIGINAL" (*Tezukuri kyōshitsu "originaru curepu wo tsukurō!*)

Fecha y hora: Domingo 2 de Febrero, 10:00 ~ 11:30 am.

Dirigido: estudiantes de primaria ~ jóvenes de 18 años.

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Delantal, pañolón para la cabeza, zapatillas para interior, toalla para las manos, mascarilla, bebida (té u otros), ¥70.

Inscripciones: a partir del Miércoles 15 ~ Jueves 30 de Enero, 9:00 am ~ 4:30 pm llamando por teléfono o directamente en el centro recreativo chūō.

★CENTRO RECREATIVO HIGASHI ☎042-570-7751 (Día de descanso: Jueves)

■DIA DEL DEPORTE [Boccha] (*Sports no hi [Botcha!]*)

Fecha y hora: Miércoles 22 de Enero, 3:00 pm ~ 4:00 pm.

Dirigido: estudiantes de primaria y secundaria elemental.

■CONCURSO PARA COLOREAR (*Nurie contesto*)

Período de convocatoria: Sábado 1 ~ Domingo 9 de Febrero.

Período de votación: Miércoles 12 ~ Miércoles 19 de Febrero. **Resultados:** Sábado 22 de Febrero.

Dirigido: estudiantes de primaria.

★CENTRO RECREATIVO NISHI ☎042-554-7578 (Día de descanso: Martes)

■FESTIVAL DE NIÑOS "MUNDO INTERESANTE" (*Kodomo matsuri "omoshirosō warudo"*)

Fecha y hora: Martes 11 de Febrero, ①10:00 am ~ 2:00 pm (puestos de comida a partir de las 11:00 am).

Costo de los tickets de comida: 1 ticket ¥100 por persona.

*Venta anticipada sólo para residentes de la ciudad, en total 100 tickets).

Período de venta: Miércoles 15 de Enero ~ Domingo 9 de Febrero, 9:00 am ~ 4:30 pm sólo en el centro recreativo Nishi. Lo puede comprar el niño o sus padres.

*En caso de que sobren tickets de comida, se venderán el mismo día. *El día anterior al evento, Lunes 10 de Febrero se cerrará al mediodía. El mismo día abrirá de 10:00 am ~ 2:00 pm.

★BIBLIOTECA ☎042-554-2280 (Día de descanso: Lunes)

■CUENTOS (*Ohanashikai*)

CUENTOS PARA BEBES

Fecha y hora: Miércoles 22 de Enero, 11:00 am.

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR

Fecha y hora: Sábado 8 de Febrero, 11:00 am.

Narración de "Tebukuro".

CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA

Fecha y hora: Sábado 18 de Enero, 11:00 am.

Narración de "Ushikata to yamanba".

KAMI BUNSHITSU MINI OHANASHIKAI

Fecha y hora: Miércoles 22 de Enero, 3:00 pm.

Narración de "Sana no akai seta".

CUENTOS EN LA VISPERA DEL PRIMER DIA DE PRIMAVERA (*Setsubun mamemaki ohanashikai*)

Fecha y hora: Sábado 1 de Febrero, 11:00 am.

Lugar: Borantiasitsu en el 2do piso.

Dirigido: niños en edad preescolar ~ estudiantes de primaria.

★YUTOROGI ☎042-570-0707 (Día de descanso: Lunes)

■PELICULAS PARA NIÑOS (*Kodomo eigakai*)

Fecha y hora: Domingo 9 de Febrero, 10:30 am ~ 11:30 am. **Lugar:** kōzashitsu 1.

Películas: "Boku tokidoki buta", "Maigo no tentōmushi", "Mamezō buyūden"

休日診療

**ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS
(Kyūjitsu shinryō)**

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO	
ENERO		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
19	Dom	Yamakawa Iin	042-554-3111	Kumagawa Byōin (Fussa)	042-553-3001	Nozaki Shika Clinic	042-555-3316
26	Dom	Sakaechō Shinryōjo	042-555-8233	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Hanenaka Shika Clinic	042-554-2202

*Cabe la posibilidad de que las clinicas de turno cambien. Por favor tener cuidado. *Para otros horarios consultar en Tōkyōto Iryō Kikan Annai Service "Himawari" ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am ~ 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas). **Informes:** Hoken Center, anexo 623.

NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM ~ MEDIODIA, 1:00 PM ~ 4:00 PM POR FAVOR HACER SU RESERVA CON ANTICIPACION